

JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY - JOËLLE DUFEUILLY



Pendant sa résidence Archipelagos, Joëlle est allée à Budapest pour découvrir des titres Hongrois inédits.

Ouvrage choisi :

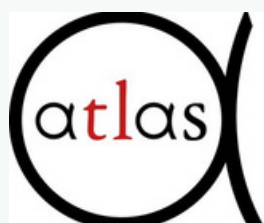
- *A kisfiú és az oroszlánok (Le Petit Garçon et les Lions)*, Ervin Lázár (Ed. Mora, 1964).

Langues de travail :
Magyar → Français

Dates de la résidence:

28 avril au 14 mai
2025

Lieu de résidence:
Budapest, Hongrie



Après des études littéraires et une dizaine d'années passées dans le monde de l'artisanat d'art, **Joëlle Dufeilly** entreprend des études de hongrois (un choix un peu dû au hasard) et, curieuse de découvrir cette partie de l'Europe jusqu'ici fermée par le Rideau de Fer, passe une année à Budapest où elle découvre et étudie entre autres la littérature hongroise. Amoureuse de cette langue, si différente du français, et de cette littérature, si riche et si variée, elle se consacre depuis lors (soit depuis maintenant une trentaine d'années) à les faire connaître en France, à travers diverses activités : rédaction d'un dictionnaire hongrois-français (Université Paris III), activité de consultante à l'École de traduction Balassi, à Budapest, mais surtout en tant que traductrice littéraire. Spécialisée dans la traduction d'auteurs hongrois contemporains, elle est, entre autres, la traductrice de György Dragomán, et de László Krasznahorkai.

An abstract graphic featuring a bright yellow silhouette of a person, possibly a woman, in a dynamic, slightly crouched pose. The background is a light gray with a repeating pattern of the text "JOËLLE DUFÉUILLY" in a dark blue, serif font. The text is arranged in horizontal rows, with some letters partially obscured by the yellow silhouette. The overall composition is minimalist and modern.

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Joëlle :

joelle.dufeuilly@wanadoo.fr

**Retrouvez Joëlle sur
archipelagos-eu.org**

archipelagos-eu.org



Synopsis

Ce roman voit apparaître pour la première fois un personnage emblématique de l'œuvre d'Ervin Lázár : Zigfrid Bruckner, un très vieux lion, retraité du cirque, frimeur, baratineur mais terriblement attachant. Il est ici accompagné de son fidèle ami, un petit garçon âgé de 6 ans, Petri. Tous deux, accompagnés de Viktor l'architecte et d'autres personnages, décident de partir à la recherche de la femme de Zigfrid, Sylvia, une vieille lionne en pull rouge, prisonnière du cirque Altamero. Commence alors un récit d'aventures loufoques et joyeuses, avec des personnages hauts en couleur (humains et animaux confondus). Comme dans la plupart de ses livres, derrière l'humour et la fantaisie, Ervin Lázár traite de sujets plus graves, tels que la solitude, l'exclusion ou la vieillesse, et ce roman est une véritable ode à la solidarité et à l'amitié, avec une scène d'anthologie où tous les artistes du cirque (humains et animaux) vont, grâce à un subterfuge, permettre au vieux Zigfrid Bruckner de monter une dernière fois sur la piste aux étoiles. Un livre universel et intemporel.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.